

打破边界与重塑范式

新时代背景下的翻译研究新图景

分享人：闫达

温州医科大学外国语学院

2025年12月24日

从一个“刺耳”的问题开始

“翻译理论对于翻译没什么帮助。”

三个深刻的追问：

- 什么是翻译？
- 什么是翻译理论？
- 为何会产生“无用论”？



这是真实存在的理解鸿沟：

一线从业者：干活吃饭的工具

学术研究者：复杂的知识体系

弥合“理解的鸿沟”

我们需要一种动态的眼光。

翻译学不是一成不变的技能，而是一片不断演进的学术疆域。

答案就在于 ➡ “转向” (Turn)。



0. 核心概念：什么是“转向”？

| 范式的重塑 (Paradigm Shift)

Turn

不只是“转弯”，更是“革命”

- 研究焦点的整体偏移
- 方法论的重大更新
- 学科边界的再次打破

翻译学：跨学科的“竞技场”



语言学

底层逻辑与文本等
值



文化研究

语境、意识形态与
权力



社会学

场域、资本与译者
身份



计算机科学

AI、大模型与技术
重塑

核心转向的时间坐标



1950s-70s

语言学转向
等值追求



1990s

文化转向
权力与操控



2000s

社会学转向
译者行动者



2010s

认知/心理转向
过程研究



现在

技术/数字转向
AI图景

|| 翻译从来不是孤立的语言活动，而是
嵌入文化、社会、技术、心理与生态
语境中的复杂实践。

||

1. 语言学转向

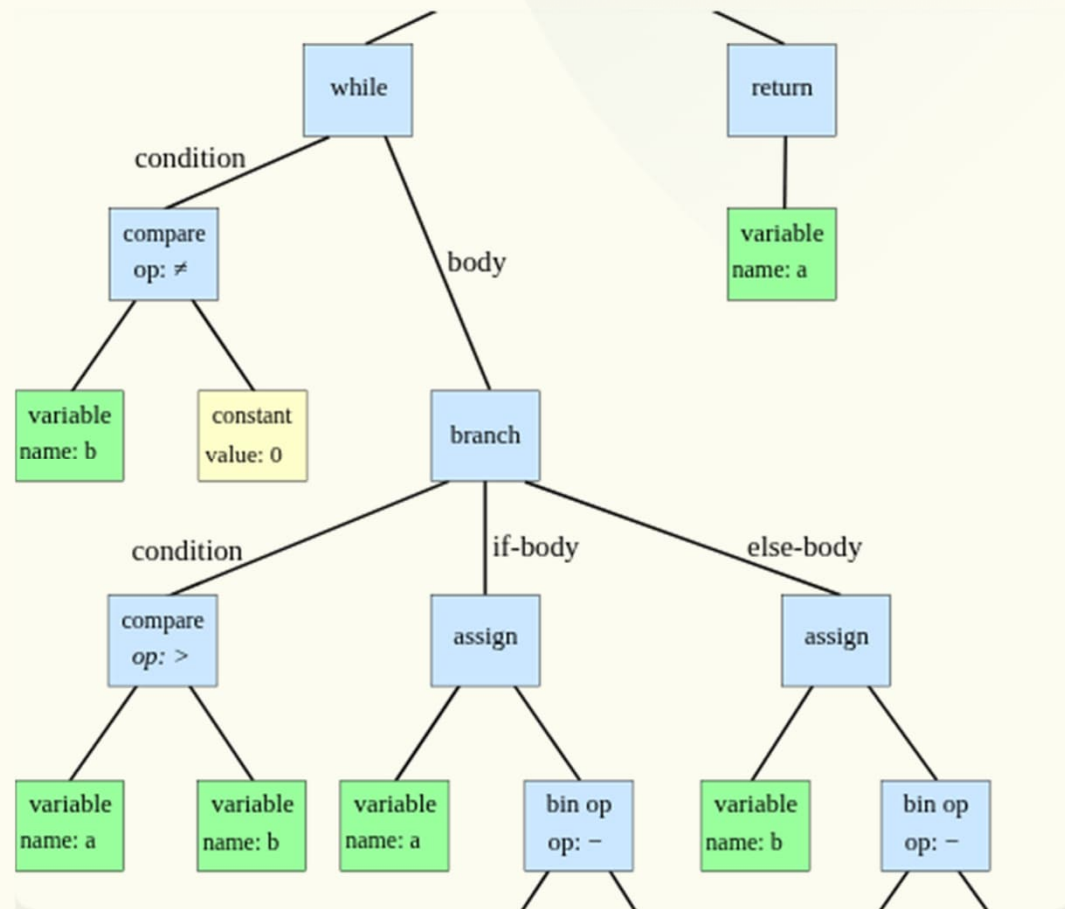
Linguistic Turn

核心追求：等值 (Equivalence)

代表人物：尤金·奈达 (Eugene Nida)

关键词：动态等值、形式等值

翻译被视为两种语言系统间的精确转换，
追求意义与效果的平衡。



意义与局限并存



重大意义

奠定了翻译研究的科学化基础，使翻译脱离“印象派”批评，成为独立学科。



时代局限

过于关注文本“内部”，忽略了政治、历史、文化等关键的“外部”变量。

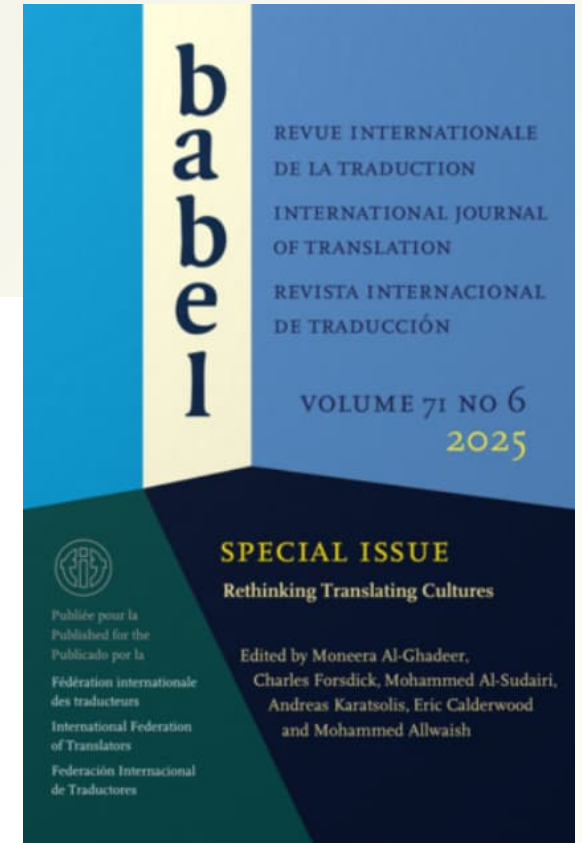
| Our response to this turn

The translation strategies for Chinese diplomatic neologisms from the perspective of “Political Equivalence”

Mingxing Yang & Da Yan

Zhengzhou University / Xinyang College of Agriculture and Forestry

With rich connotations and marked features, the translation theory of “Political Equivalence” has great significance in directing the standards, procedures and



2. 社会学转向

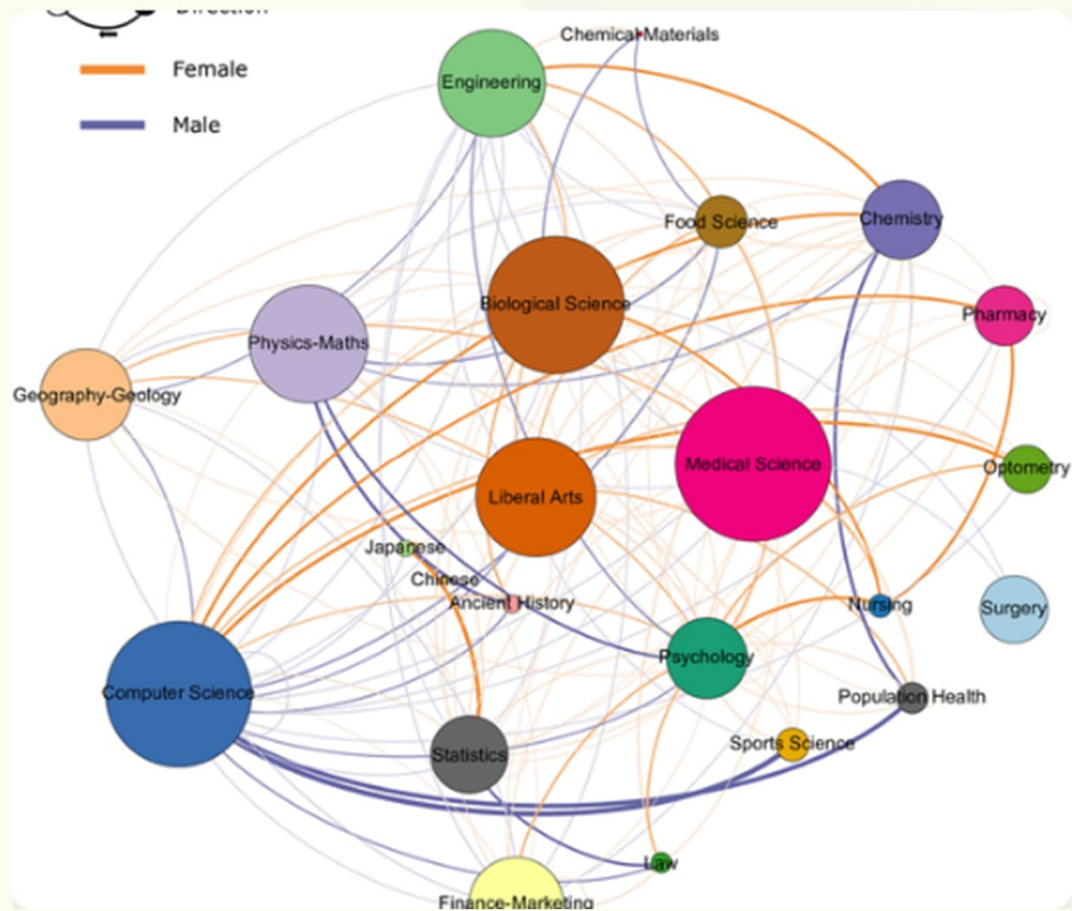
Sociological Turn

译者：作为社会行动者

理论基石：布迪厄 (Pierre Bourdieu)

翻译不再是“隐身”的，而是受制于：

- 场域 (Field)：权力的运作空间
- 惯习 (Habitus)：译者的社会化倾向
- 资本 (Capital)：文化与社会资源的争夺



从“文本”回到“人”

职业生态： 揭示翻译背后的权力网络与市场运作。

资本运作： 翻译如何生产、传播并积累文化资本。

现实意义： 为理解翻译的职业化提供了强大的理论武器。

Seminal work

Constructing a Sociology of Translation

Editors  **Michaela Wolf** | University of Graz
Alexandra Fukari | University of Graz

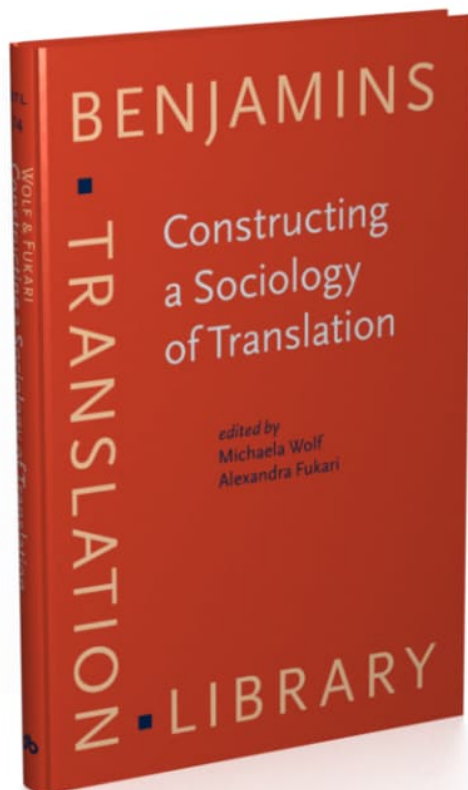
The view of translation as a socially regulated activity has opened up a broad field of research in the last few years. This volume deals with central questions of the new domain and aims to contribute to the conceptualisation of a general sociology of translation. Interdisciplinary in approach, it discusses the role of major representatives of sociology like Pierre Bourdieu, Bruno Latour, Bernard Lahire, Anthony Giddens or Niklas Luhmann in establishing a theoretical framework for a sociology of translation. Drawing on methodologies from sociology and integrating them into translation studies, the book questions some of the established categories in this discipline and calls for a redefinition of long-assumed principles. The contributions show the social involvement of translation in various fields and focus especially on the translator's position in an emerging sociology of translation, Bourdieu's influence in conceptualising this new sub-discipline, methodological questions and a sociologically oriented meta-discussion of translation studies.

[Benjamins Translation Library, 74] 2007. vi, 226 pp.

Publishing status: Available

Published online on 1 July 2008

© John Benjamins Publishing Company

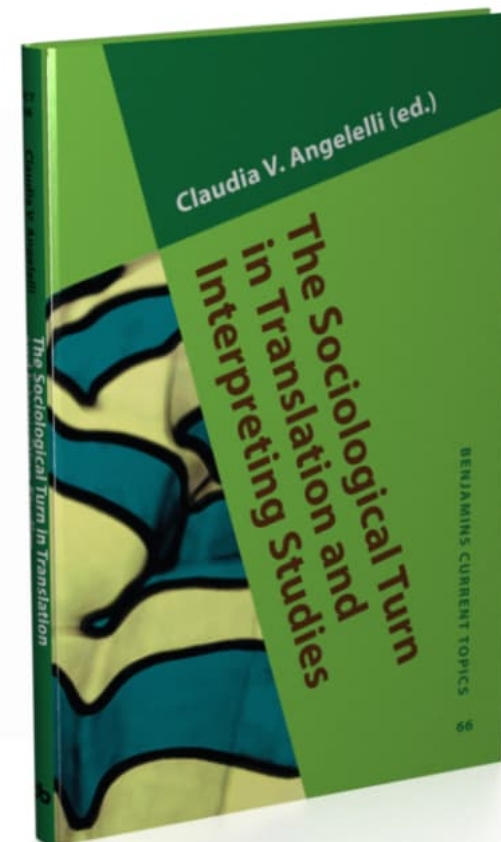


The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies

Editor  **Claudia V. Angelelli** | Heriot-Watt University

Increasing attention has been paid to the agency of translators and interpreters, as well as to the social factors that permeate acts of translation and interpreting. In addition, agency and social factors are discussed in more interdisciplinary terms. Currently the focus is not only on translators or interpreters – i.e., the exploration of their inter/intra-social agency and identity construction (or on their activities and the consequences thereof), but also on other phenomena, such as the displacement of texts and people and issues of access and

whether written or oral) across time and movement of people, has encouraged Translation and Interpreting Studies to consider issues related to the lens of the Sociology of Language, and researchers have employed a myriad of theories borrowed from other disciplines in the field. In the future, the interdisciplinarity of Translation and Interpreting Studies will be more prominent than ever before. This volume, *Translation and Interpreting Studies*, explores such interdisciplinarity, reflecting the global nature of Translation and Interpreting Studies around the world.



3. 情感与心理转向

Affective / Psychological Turn

翻译研究的“心智拼图”



认知转向

眼动仪、击键记录、fMRI

黑匣子：破解人脑翻译的奥秘



情感转向

移情、压力、心理创伤

人性：译者不是冷冰冰的机器

认知与真实的人性

意义： 翻译研究从关注“产品”走向关注“过程”。

它提醒我们： 翻译不仅是技术活，更是情感活，译者也是有血有肉的人。



Our response to this turn

Occupational stress and turnover intentions among simultaneous interpreters: the mediating role of burnout and the moderating role of grit

Da “Alex” Yan ^{a,b} and Chenjin Jia ^c

^aSchool of Foreign Languages, Xinyang Agriculture and Forestry University, Xinyang, People’s Republic of China; ^bSchool of Languages, Literacies & Translation, Universiti Sains Malaysia, Penang, Malaysia; ^cSchool of Literature and Communication, Yibin University, Yibin, People’s Republic of China

ABSTRACT

The study examined the relationship between occupational stress, burnout, grit, and turnover intentions among simultaneous interpreters. Drawing on the Revised Transaction Model of Stress and Coping and the psycho-affective turn of interpreting studies, the study applied structural equation modeling (SEM) to identify the mediating role of burnout in the relationship between occupational stress and turnover intentions and used moderated mediation analysis to examine the impact of grit on this mediation. Data were collected based on 478 completed and valid responses to an online self-reported questionnaire distributed to Chinese simultaneous interpreters. The results indicated that occupational stress positively predicted turnover



Perspectives

Studies in Translation Theory and Practice



Taylor & Francis Group
an informa business

Our response to this turn





Paweł Korpai

Adam Mickiewicz University, Poznań
Verified email at wa.amu.edu.pl - [Homepage](#)

[Interpreting Studies](#) [Translation Studies](#) [psycholinguistics](#) [emotion](#) [stress](#)



TITLE	CITED BY	YEAR
Interpreting as a stressful activity: Physiological measures of stress in simultaneous interpreting P Korpai Poznań Studies in Contemporary Linguistics 52 (2), 297-316	122	2016



Referee: 1

Comments to the Author

The manuscript under review is a survey research on the relationships between interpreters' occupational stress, burnout, turnover intentions, and grit. The issues in question are topical and the study can be considered an original contribution to Interpreting Studies. Below is a brief summary of the main review points which are developed and exemplified in the attached annotated manuscript.

Referee: 2

Comments to the Author

This a very well-conducted study, which I read with great interest. The strong points are a clear contextualization of the analysed concepts, a thorough review of relevant literature and a clear explanation of the study's scope. The sample size is robust and meets the criteria for statistical analysis, as evidenced by the power analysis. The use of a gatekeeper sampling strategy to recruit interpreters from diverse professional domains ensures a representative sample. The study should also be praised for its statistical rigour and use of advanced techniques. All these aspects make the study a valuable contribution to the fields of Translation & Interpreting Studies and Psycholinguistics/Psychology.

4. 技术与数字转向

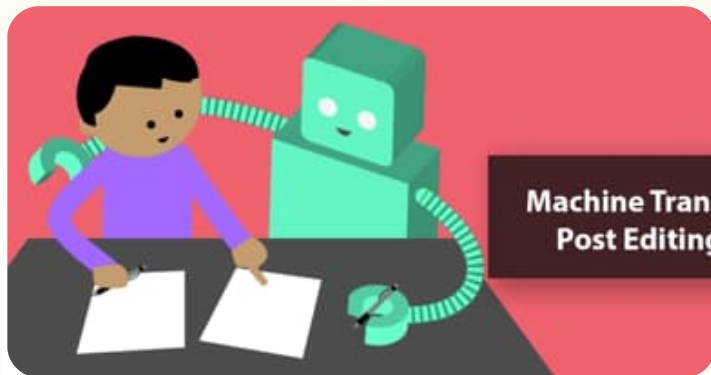
Technological / Digital Turn

当下翻译实践的剧变



机器翻译 (MT)

从NMT到ChatGPT
大模型的涌现



译后编辑 (MTPE)

工作流的彻底重构
效率与质量的平衡



数据与伦理

算法偏见、数据殖民
与版权争议

技术时代的核心追问

角色重塑：译者是“生产者”还是“提示工程师” (Prompt Engineer)?

共生关系：机器翻译是取代人类，还是创造新的社会分工？

人文底线：如何在技术洪流中守住翻译的伦理与人文智慧？

新时代的新图景

技术转向不是对翻译学的“威胁”，而是其一次重大的系统性升级。

我们不再是孤岛，而是数字人文、AI、传播学与法律多学科交汇的前沿战场。

让我们用人文的智慧，去引导并超越技术。



Our response to this turn

(not very much) WORKING DRAFT

How the dance of human and machinic agency is tuned? Insights

from translator-AI interactions

Abstract

Keywords: translator-computer interaction, translation technology, large language models, dance of agency, human-computer dialogs

1. → Introduction

The use of information and communication technologies by translators has become a ‘fait accompli’ (Austermuhl, 2014), which accompanied the major development of



谢谢大家！

欢迎提问与交流

闫达

温州医科大学外国语学院

✉ yanda@wmu.edu.cn